Porównanie tłumaczeń Jana 18:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówi jeden ze — sług — arcykapłana, krewnym będąc, co odciął Piotr — ucho: Nie ja ciebie zobaczyłem w — ogrodzie z Nim?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówi jeden z niewolników arcykapłana krewny będący któremu odciął Piotr ucho nie ja ciebie zobaczyłem w ogrodzie z Nim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Wtedy) odezwał się jeden ze sług arcykapłana, krewny tego, któremu Piotr odciął ucho:* Czy ja ciebie nie widziałem z Nim w ogrodzie?[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówi jeden ze sług arcykapłana, krewny(m) będący (tego któremu) odciął Piotr ucho: (Czy) nie ja cię zobaczyłem w ogrodzie z nim?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówi jeden z niewolników arcykapłana krewny będący któremu odciął Piotr ucho nie ja ciebie zobaczyłem w ogrodzie z Nim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy jeden ze sług arcykapłana, krewny tego, któremu Piotr odciął ucho, zapytał: Czy nie ciebie widziałem z Nim w ogrodzie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zapytał go jeden ze sług najwyższego kapłana, krewny tego, któremu Piotr odciął ucho: Czyż nie ciebie widziałem z nim w ogrodzie?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł mu niektóry z sług kapłana najwyższego, powinowaty onego, któremu był Piotr uciął ucho: Izażem ja ciebie nie widział w ogrodzie z nimi?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł mu jeden z służebników nawyższego kapłana, powinowaty onego, którego Piotr uciął ucho: Zażem ja ciebie nie widział w ogrodzie z nim?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeden ze sług arcykapłana, krewny tego, któremu Piotr odciął ucho, rzekł: Czyż nie ciebie widziałem razem z nim w ogrodzie?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł mu jeden ze sług arcykapłana, krewny sługi, któremu Piotr odciął ucho: Czyż nie widziałem cię z nim w ogrodzie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zapytał też jeden ze sług arcykapłana, krewny tego, któremu Piotr odciął ucho: Czy nie widziałem cię razem z Nim w ogrodzie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeden ze sług najwyższego kapłana, krewny tego, któremu Piotr odciął ucho, zwrócił się do niego: „Czyż nie widziałem cię razem z Nim w ogrodzie?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeden ze sług arcykapłana, krewny tego, któremu Piotr odciął ucho, powiedział: „Czy to nie ciebie

[1)] <x>500 18:10</x>

			widziałem z Nim tam w ogrodzie?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeden spośród służących arcykapłana, krewny tego, któremu Piotr uciął ucho, zapytał: - Czy to nie ciebie widziałem razem z nim w ogrodzie?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Piotr ponownie zaprzeczył. I zaraz kogut zapiał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Каже один із рабів архиєрея, родич того, якому Петро відтяв вухо: Чи не тебе я бачив з ним у садку?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiada jeden z niewolników prapoczątkowego kapłana razem urodzony członek rodziny będący, tego którego odciął nieokreślony Petros to uszę: Czy nie ja ciebie ujrzałem w tym ogrodzie wspólnie z nim?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówi mu któryś ze sług arcykapłana, będący krewnym tego, któremu Piotr uciął ucho: Czy ja cię nie zobaczyłem z nim w ogrodzie?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeden z niewolników kohena hagadola, krewny tego, któremu Kefa odciął ucho, powiedział: "Czy ja cię z nim nie widziałem w gaju?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeden z niewolników Arcykapłana, będący krewnym tego, któremu Piotr odciął ucho, powiedział: ”Czyż ja nie widziałem cię z nim w ogrodzie?”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale jeden ze służących najwyższego kapłana, krewny tego, któremu Piotr odciął ucho, stwierdził: —Chyba widziałem ciebie razem z nim w ogrodzie?!